

中国地铁站名英译变化原因及探析

孙世鼎*, 周梦菲

郑州航空工业管理学院外国语学院 河南郑州

【摘要】随着中国经济的快速发展,其拥有地铁的城市数量显著增加。地铁不仅仅是公共交通的重要组成部分,也是展示城市文化和形象的重要窗口。鉴于此,地铁站名翻译的准确性及文化适应性对于提升城市国际宣传效果具有重大意义。本研究将地铁站名分为四类,通过对比北京、上海、郑州等多个中国主要城市近年来站名英译的变化,深入分析这些变化背后的原因。发现站名翻译的变化不仅反映了语言政策的更新,也会受到成本、民意和主流翻译取向的影响。本研究为理解城市化进程中的文化变迁提供了新的视角,并为城市公共标识系统的国际化建设提供了参考。

【关键词】地铁站名; 名称翻译; 文化传播

【基金项目】河南省研究生教育改革与质量提升工程项目(YJS2022JD44)、(YJS2023JD50); 郑州航院研究生质量提升工程项目(2023YJSJD4)

【收稿日期】2025 年 6 月 10 日

【出刊日期】2025 年 7 月 7 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250291

Analysis of the reasons for the changes in the English translation of subway station names in China

Shiding Sun*, Mengfei Zhou

Zhengzhou University of Aeronautics, Zhengzhou, Henan

【Abstract】With the rapid economic development of China, the number of cities with subway systems has increased significantly. The subway is not only an important part of public transportation but also a crucial window for displaying urban culture and image. In view of this, the accuracy and cultural adaptability of subway station name translations are of great significance for enhancing the effectiveness of international city promotion. This study categorizes subway station names into four types and conducts an in-depth analysis of the reasons behind the changes in the English translations of these names by comparing recent translations in major Chinese cities such as Beijing, Shanghai, Zhengzhou, and others. The study finds that changes in station name translations not only reflect updates in language policies but are also influenced by factors such as cost, public opinion, and mainstream translation trends. This research provides a new perspective for understanding cultural changes in the process of urbanization and offers valuable insights for the internationalization of urban public signage systems.

【Keywords】Subway station names; Name translation; Cultural dissemination

地铁不仅仅是城市公共交通运输的工具,也是对外展示的一张重要名片。党的二十大报告强调“增强中华文明传播力影响力,坚守中华文化立场,讲好中国故事、传播好中国声音,展现可信、可爱、可敬的中国形象,推动中华文化更好走向世界”^[1]。地铁文化作为文化传播载体,在展现国家形象方面具有独特价值^[2]。地铁站名英译不仅是语言转换,更涉及文化身份表达^[3],需在全球化背景下维护地方文化特性。本研究把地铁站名分为四大类:带方位词的站名、人文历史特色的站

名、特殊功能站点的站名、以地理实体命名的站名。对我国主要城市地铁英译进行了汇总和对比分析研究发现,其翻译演变主要受五个因素影响:政策标准更新、主流翻译取向、综合成本考量、文化传播需求及民意导向。

我国各个拥有地铁的城市根据自身城市需求,参考国标出台了一系列地方规范,这也导致不同城市的地铁站名翻译不统一,其译文的规范性有待商榷。地铁站名翻译不规范的问题在全国地铁系统广泛存在,译

*通讯作者: 孙世鼎

名的准确性问题亦经常引发热议^[4]。2017年12月, 国家标准《公共服务领域英文译写规范》^[5]开始实施, 新国标的第2部分: 交通规定, 轨道交通站名应使用汉语拼音, 但要符合《汉语拼音方案》和《汉语拼音正词法基本规则》。新国标实施后部分城市译名逐步规范, 为外国乘客提供了更便捷的文化交流通道。本文选取

典型城市案例, 通过分析四类站名译法演变, 探析近年我国地铁站名翻译的总体变化规律及影响因素。

1 带方位词的站名

地铁站命名中常见的一类就是带有方位指示词的站名。这类站名可以分为两类, 一类是自身带有方位词的, 另一类是含有指示性功能方位词的站名。

表1 部分城市地铁新旧站名对照表

	天安门东 (北京)	大明宫西 (西安)	东周 (郑州)	嘉定北 (上海)	西村 (广州)	香港西九龙站
旧译文	TIAN'ANMEN EAST	DAMING PALACE WEST	DONGZHOU	North Jiading	XICUN	Hong Kong West Kowloon
新译文	TIAN'ANMEN DONG (E)	DAMINGGONG XI	DONGZHOU	North Jiading	XICUN	Hong Kong West Kowloon

从上表可以发现自身带有方位词的站名, 翻译时均被保留, 采取音译的翻译方法。采用汉语拼音进行音译, 有助于提升汉语的国际地位, 提高汉语使用的人群数量^[6]。这些站名大多为村落、典故或者约定俗成的称呼, 饱含地方特色文化, 难以用英语对等意译。比如郑州的“东周”地铁站, 其命名是因为在明代, 周氏兄弟定居在此并经营水磨生意, 产品质量极佳, 深受乡邻好评, 被称为水磨周。随着时代的变迁, 因此名延伸出来的街道后世俗称为东周、中周和西周。另一类是带有指示性功能方位词的站名。北京、西安等以音译为主的城市均采用汉语拼音音译。一是符合新国标的相关规定同时也有利于汉语文化的宣传。二是降低本地人的学习成本同时方便外籍人士问路。北京站名中, 方位词除了纯音译外还将英文方位词的缩写(N, S, W, E)标注在最后作为信息补充; 上海、香港等地则选择保留翻译方位词, 强

调其指示方位的功能性。这也与上海、香港等城市中外籍人数占比高于内地其他城市有关。翻译理论家 Peter Newmark 指出, 在文本翻译中, 功能优先原则强调了目标文本的功能性^[7]。根据这一原则, 地铁站名英译应考虑到其作为公共交通标识的实际使用情况, 确保信息传递的准确性。因此注重翻译的功能性也是非常合理的。同时其站名的翻译使用已经多年, 本地人早已熟悉, 贸然进行大规模的音译译文更换势必会适得其反。

2 人文历史特色的站名

我国现存大量历史遗迹, 曾作为古都的北京、西安、南京等城市的地铁站名就颇具代表性。翻译者在构建城市文化景观方面扮演着重要角色^[8]。地铁站名的翻译正是这种构建过程的一部分, 它通过语言的选择和转换, 影响着城市的国际形象和文化交流。通常来讲, 这类地铁站名的翻译会遵循其所在地的翻译。例如:

表2 部分城市地铁新旧站名对照表

	雍和宫 (北京)	永宁门 (西安)	滕王阁 (南昌)	明故宫 (南京)	圆明园公园 (北京)
旧译文	YONGHEGONG Lama Temple	YONGNINGMEN	TENGWANG Pavilion	Minggugong	Yuanmingyuan Park (2018)
新译文	YONGHEGONG (Lama Temple)	YONGNINGMEN	TENGWANG Pavilion	Minggugong	Yuanmingyuan Park

这类地铁站所处的位置是具有文化特色地点, 其所包含的文化典故和含义很难通过纯英译传达出来, 就比如“雍和宫”的“宫”字就很难对应具体的英语单词, 很多看似对等的中英字词, 放在文化的维度来看其实并不对等。因此大部分此类站名均采用了拼音直译。然而, 对于一些国际接受度高的翻译, 多数采取了保留原译文的方式, 比如雍和宫的译文中保留了“Lama Temple”这一译文, 保留了其藏传佛教的元素, 体现出中华文化的开放、包容的特点。有些地方出于对外宣传城市名片的目的也会保留部分站名的英译或者是直译

和英译结合的译文。比如“滕王阁”站的翻译。由于滕王阁是南昌的一张重要名片, 其英译为了保留“阁”这一建筑类型的特色以及中华文化的主体性, 选择使用了音译“Tengwang”和“Pavilion”搭配的这一译文。不仅能体现出中华文化的特色, 也能体现出建筑的类型特色。

在跨文化环境中, 地铁站名的翻译面临着独特的挑战, 因为它们不仅要传递地理位置的信息, 还要反映地方的文化特征^[9]。因此, 在进行地铁站名翻译时, 必须充分考虑到源语和目标语之间的文化差异。

3 特殊功能站点的站名

特殊功能的地铁站站点在整个地铁系统中的作用很大, 比如机场、火车、高铁站等大型交通枢纽和综合

商业区等。

这些站点的客流量大, 同时具有枢纽作用, 其翻译的准确性会切实影响到旅客的出行效率。例如:

表3 部分城市地铁新旧站名对照表

	北京南站	郑州东站	浦东国际机场	杭州东站	禄口机场
旧译文	Beijing South Railway Station (2014)	ZHENGZHOU DONG ZHAN (2023)	Pudong International Airport (2017)	Hangzhoudong Railway Station (2013)	Lukou Airport (2014)
新译文	Beijingnan Zhan (Beijing South Railway Station)	Zhengzhou East Railway Station	Pudong International Airport	Hangzhoudong Railway Station	Lukou Airport

大型公共交通服务场所比如火车站、高铁站、飞机场等, 在翻译的时候一定要保留其功能性。单纯的采用拼音的方式进行翻译则可能会隐藏站点的功能, 使得外籍人士难以理解其功能。此外, 一些铁路枢纽较多的城市, 往往具有多个火车站和高铁站。比如杭州东站, 其英译为“Hangzhoudong Railway Station”, 为什么不按照其他城市翻译为“Hangzhou East Railway Station”呢? 参考杭州市轨道交通运营图就能发现, 杭州有杭州火车东站(普通火车)和杭州东站(高铁站), 如果

将杭州东站翻译为“Hangzhou East Railway Station”就会和杭州火车东站混淆。对于机场类的站名翻译就比较简单。我国机场和国际民航接轨, 其都有各自的英语翻译和代码, 且使用已久, 因此直接参考机场本身的翻译即可。

4 以地理实体命名的一般站名

地铁站的命名均是以站点所在地附近的地理实体命名的, 例如以站点所在地附近的地名、路名、公共设施或者自然景观命名。

表4 部分城市地铁新旧站名对照表

	奥林匹克公园(北京)	西湖文化广场(杭州)	郑州大学(郑州)	十字街(南昌)	迪士尼站(上海)
旧译文	Olympic Green (2014)	West Lake Cultural Square (2019)	ZHENGZHOU DAXUE (2023)	Shizi Street (2019)	Disney Resort (2016)
新译文	Aolimpike Gongyuan (Olympic Park)	West Lake Cultural Square	Zhengzhou University	Shizi Street	Disney Resort

这类站点的翻译往往采用直译, 对于以大学名称命名的站名翻译往往采用其本身的英译。郑州地铁的站名的翻译近些年来在音译和意译之间反复进行修改, 2023年其“郑州大学”的站名翻译更改为“ZHENGZHOU DAXUE”一度在互联网上引起批评, 在郑州市新一轮的地铁公示语翻译规范修订时也听取了公众的意见, 将此类站名的翻译的修改考虑在内。如今其翻译又修改为了“Zhengzhou University”。此外以北京为首的推行音译的城市在更改站名翻译时将拼音的适用面进行了扩展, 越来越多的以地理实体命名的站名翻译均趋于音译。而杭州由于亚运会的举办, 为了满足国际文化交流的需求参考了上海地铁站名翻译的策略, 地铁站名的译写在实现其导向性和服务性的目的同时, 应该以准确完整地传递原文信息为首要策略或原则来实现译文的功能^[10]。

5 结论

影响我国地铁站英译变化的因素十分复杂, 随着新国标的落地实施, 各地结合本地的实际情况, 综合政策规定、主流翻译取向、资金成本、民意等多方因素对

现有的翻译规范进行调整。同时还需要兼顾国际化、文化传播、实用性以及经济性。时代在变化, 翻译的政策也在与时俱进, 地铁站名翻译的变化也能够反映出我国在应对这些变化所作出的努力。

参考文献

- [1] 习近平. 高举中国特色社会主义伟大旗帜为全面建设社会主义现代化国家而团结奋斗——在中国共产党第二十次全国代表大会上的报告[J]. 党建, 2022, (11): 4-28.
- [2] 左景丽, 李依霏, 唐芙蓉. 地铁文化英文传播的时代价值与实践路径——以西安地铁文化为例[J]. 陕西理工大学学报(社会科学版), 2023, 41(06): 64-70+78.
- [3] Mona Baker. “In Search of an Identity: The Case for a Descriptive Translation Studies.”[J]. The Translator, 1995, 1(1): 5-24.
- [4] 徐建华. 地铁站名翻译有没有统一标准[N]. 中国质量报, 2022-01-07(001).
- [5] 教育部语言文字信息管理司. 公共服务领域英文译写规

- 范 第2部分:交通:GB/T 30240.2-2017[S].中国标准出版社,2017.
- [6] 赵津铭.北京地铁播报站名的中英文翻译特点分析[J].城市轨道交通研究,2023,26(11):287-288.
- [7] Newmark, P. A Textbook of Translation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [8] Zhang Hongwei, and David J. Bachman. "Translation and the City: The Role of Translators in the Construction of Urban Cultural Landscapes." [J]. Perspectives: Studies in Translatology, 2016,24(4):616-632.
- [9] Katan, David. Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. St. Jerome Publishing, 1999.
- [10] 郭杰.功能加忠诚:地铁站名译写研究——以郑州地铁为例[J].现代英语,2021,(05):67-70.
- 版权声明:** ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**